

洗尽百年“沾染的污秽” 105岁杨绛先生昨晨“回家”

5月25日凌晨1时10分,中国社会科学院获悉,著名作家、翻译家、中国社会科学院荣誉学部委员、外国文学研究所研究员杨季康(笔名:杨绛)先生,以105岁高龄在京逝世。

杨绛先生一生淡泊名利、正直敦厚,正如她评价自己译作《吉尔·布拉斯》的著者勒萨日一样:“一身傲骨,不肯迎合风气,不肯依附贵人。她敢于攻击时下的弊端,不怕得罪当道。她不求名位,一生只靠写作谋生。”

论做人:努力做一个谨守忠恕之道的正直诚恳的人

杨绛先生1911年7月17日出生于北京,取名杨季康,是家中第四个女儿。她的父亲杨荫杭先生历任江苏省高等审判厅厅长、浙江省高等审判厅厅长,刚正不阿,浩然正气,对她性格的养成影响很大。杨绛曾说:“在我的一生中,我也一直努力做一个不媚上、不欺下,谨守忠恕之道的正直诚恳的人。”读大学第二年分科时,老师们都认为杨绛有条件学理科,她征求父亲的意见,父亲说,最喜欢什么,就学什么。她不甘心:“我喜欢文学,就学文学吗?爱读小说,就学小说?”父亲说,喜欢的就是性之所近,就是自己最相宜的。在父亲的指点下,她始终不顾老师的惋惜和劝导,在文理之间选择了自己喜爱的文科。学成后杨绛毕生从事创作和翻译,这也离不开父亲曾经的熏陶,因为父亲对她说:“与其写空洞无物的文章,不如翻译些外国有价值的作品。”还说:“翻译大有可为。”

论读书:学得失意勿灰心,得意勿忘形

杨绛先生从小热爱文学,一星期不看书,就觉得“一星期都白活了”。杨绛先生觉得读书好比“隐身”的串门:“要参见钦佩的老师或拜谒有名的学者,不必事先打招呼求见,翻开书封面就闯进大门,翻过几页就登堂入室;而且可以经常来,随时去,如果不得要领,还可以不辞而别,或另找高明跟他对质。还可以倾听着前朝列代的遗闻逸事,领略当代最奥妙的创新理论。如果话不投机或言不入耳,不妨抽身退场,甚至砰一声关上大门,就是说合上书,谁也不会责怪。经常在书里‘串门儿’,可



2001年9月7日,杨绛在北京将夫妇二人的稿酬和版税捐赠给清华大学,设立“好读书”奖学金。签订协议后,校方方向杨绛女士(右)赠送纪念品。新华社记者 王呈选 摄

得到丰富的阅历,可以认识各时各地、多种多样的人。读书如阅世,多读书可以变得更聪明更成熟,即使做不到宠辱不惊,也可学得失意勿灰心、得意勿忘形。”

谈创作:创造的故事往往从多方面超越作者本人的经验

在对文学的热爱中,杨绛自己也提笔创作,她的几则短篇小说生动形象地勾勒了各种人物,长篇小说《洗澡》更是描摹了三反运动中惯见的“嘴脸”。这些作品中充满了机智幽默,又渗透着洞悉世情的练达。不过,杨绛常说:“我不是专业作家,只是一个业余作者。我写的小说,各色人物都由我脑海里孕育出来,故事由人物自然构成。”常常有读者把杨绛小说里的人物情节当成真人真事,但杨绛认为创作的一个重要成分是想象,“经验好比黑暗里点上的火,想象就是这个火所发的光;没有火就没有光,但光照所及,远远超过火点儿的大小。创造的故事往往从多方面超越作者本人的经验”。她的先生钱钟书就曾赞许她写小说能“无中生有”。

有人曾评价杨绛先生的小说靠点滴人事映照人生真相,笔触风趣幽默,带有

喜剧色彩,令人想到奥丁的小说;而她在上世纪四十年代创作的戏剧《称心如意》《弄真成假》登上剧坛后,也被誉为是“喜剧的双璧”。这些剧作以小资产阶级青年为中心描摹世态百相,善开玩笑又不尖酸刻薄,幽默之处不失温柔敦厚,而且,隐藏在幽默和嘲讽背后的是深深的严肃和悲哀,让人联想到她翻译的几部作品:《小癞子》《吉尔·布拉斯》和《堂吉珂德》。正如她父亲让她学习自己“性相近”的专业,她在从事翻译的时候,也有意无意地选择了自己喜爱的描写小人物的笑中带泪的作品。

谈翻译:对“洋主子”尽责,只是为了对本国读者尽忠

杨绛先生是中国社会科学院外国文学研究所研究员,除了撰写学术论文,她最花工夫、也最为人们称道的就是翻译水平极高的这几部译作。她常说,翻译是件苦差事,译者“一仆二主”,得同时伺候两个主子:“一个洋主子是原文作品,原文的句句,一字字都要求依顺,不容违拗,也不得敷衍了事。另一主子就是译本的本国读者。他们既要求看到原作的本来面貌,却又得依顺他们的语文习惯。我作为译

者,对‘洋主子’尽责,只是为了对本国读者尽忠。”比如她翻译的《小癞子》原名《托美斯河的小拉撒路》,之所以翻译成《小癞子》就是对主仆都尽了忠尽了责。

杨绛先生的早年翻译受到傅雷先生的鼓励,后来朱光潜先生对她的翻译也是倍加赞誉。外文所的美国文学研究专家董衡巽先生回忆说,他在北大读大学的时候,很喜欢和同学一起到朱光潜先生家去。作为年轻学生,他们总爱问一些稀奇古怪的问题,譬如说,“全中国英文谁最好?”“全中国翻译谁最好?”朱光潜先生回答说,翻译可以分为三个方面,散文(即小说)翻译、诗歌翻译和理论翻译。散文翻译杨绛最好。但杨绛很谦逊,她说,虽然自己的翻译得到前辈的称赞,但她总觉得自己的翻译得很糟。有次,她求钱钟书帮她校对一遍,钱钟书拿了一支铅笔,把她的稿子划得满纸杠子,说:“这些看不懂。”杨绛说:“书就是这样说的。”但钱先生强调说:“我不懂。”杨绛明白这是她没把原文转换成能理解的中文,所以继续重译,直到钱先生点头表示看懂了,她也由此摸索到一个较高的翻译水准,并说:“要说我的翻译技巧,就是从这些失败的教训中摸索出来的。”

钱钟书先生去世后,杨绛先生以近90高龄翻译柏拉图《斐多篇》,这篇苏格拉底赴死前与弟子探讨“灵魂”的文章寄托了她最深切的哀思。看过《我们仨》的人无不为其浓浓的爱情、亲情所震撼,笔锋机智幽默的杨绛在这篇散文中哀而不伤地追忆了她和先生钱钟书、爱女钱瑗的点滴生活,谈的虽然都是些琐事,但读过的人无不动容。先生女儿均去世后,独自一人与保姆一起生活的杨绛依然乐观、强健,工作量惊人,她一边整理钱先生留下的文字,由商务印书馆出版了《钱钟书手稿集》,一边自己还在努力创作。2007年出版的《走到人生边上》借探讨人的灵魂、个性、本性、灵与肉的斗争和统一、命与天命以及人类的文明,自问自答生老病死之后的姊妹篇《坐在人生的边上》是在百岁回答读者的各种问题,“我今年一百岁,已经走到了人生的边缘,我无法确定自己还能往前走多远,寿命是不由自主的,但我很清楚我快‘回家’了。我得洗净这一百年沾染的污秽回家。”

(综合新华社北京5月25日电)

平顶山市公安局“双微”平台入围 全省政法微信微博影响力排行榜前十

本报讯(记者卢晓兵)5月25日,记者从市公安局了解到,5月17日,由河南法制报新媒体中心与清华大学联合推出的第三方数据平台“新媒体指数”发布第36期(5月9日至15日)《河南政法微信微博影响力排行榜》新鲜出炉,平顶山市公安局微信公众号、官方微博“平安平顶山”携手入围全省前十,分别名列全省第八、第十名。

河南政法微信微博影响力评选,全省各级公安机关共1146个公安官方微博和302个公安微信公众号参加。在本期排行榜榜单中,平顶山市公安局微信公众号“平安平顶山”共发布微文5期共15条,阅读总数4万+,头条总数2万+,点赞总数297个,最终以583的WCI指数在总排名中名列全省第八。其中,5月9日发布的《河南18市公安局长同一时间到新郑,这是

弄啥咧?》文章,阅读量达到7000+。

在本期排行榜榜单中,平顶山市公安局官方微博“平安平顶山”共发布微博97条,其中阅读总数20万+,总转发量650+,总评论330+,最终以553的WCI指数在总排名中名列全省第十。其中,5月10日发布《2016悦动全球首届舞钢环湖马拉松赛鸣枪开赛 我局圆满完成该赛安保工作》,点击量达到5900+。

市公安局于2011年2月、2014年7月率先在全省开通官方微博、微信公众号“平安平顶山”,从此开启平顶山公安新媒体宣传新篇章。截至2016年5月19日,微博“平安平顶山”发布信息17782条,粉丝97万人,阅读量达到5334万。微信公众号“平安平顶山”发布信息233期共605条,粉丝近7万人。



小威晋级法网第二轮

5月24日,小威在网赛中回球。当日,在2016法国网球公开赛女子单打首轮比赛中,美国选手小

威廉姆斯以2:0战胜斯洛伐克选手里巴日科娃,进入第二轮。新华社记者 韩岩 摄

法网女双开赛

“全华班”淘汰跨国组合

新华社巴黎5月25日电 法国网球公开赛25日展开女子双打赛程,率先出战的两对中国选手徐一璠/郑赛赛和梁辰/王雅繁各自顺利晋级,其中徐/郑首轮淘汰的正是另一名中国选手韩馨蕴与郑赛赛去年的法网搭档、美国人勒普琴科。

作为今年年初澳大利亚网球公开赛的女双四强选手,徐一璠/郑赛赛这对一左一右的组合连续搭档近两年,默契度和自信心都和二人的双打世界排名一起有所提升。本次出战法网,她们获得九号种子位置。

尽管22岁的郑赛赛在此前一天的女单比赛中遭遇劲敌,首轮出局,但这似乎没有影响到她的比赛状态。经过1小时24分,她们以两个6:4击败韩馨蕴和勒普琴科,晋级女双32强。

主攻双打的27岁女将梁辰和上周在法网女单资格赛上首轮出局的王雅繁则在上赛季搭档双打时就拿过WTA巡回赛的分站冠军。当日对阵美国选手梅利查和波兰选手罗索尔斯卡的组合,梁/王在首盘第四局遭对手破发的不利情况下,从2:4开始连赢4局,以6:4拿下第一盘。

第二盘中,梁辰和王雅繁第七局率先破发,并接连面对破发胜局和保发胜局,不过正如梁辰赛后所说,在距离胜利只有一步之遥时二人略有松懈,被对手以6:5反超后,不得不依靠“抢七”最终胜出。

至此法网女双签表上的中国球员只剩张帅尚未出战,这名27岁的澳网八强选手25日在女单第二轮比赛中对阵自己的双打搭档、澳大利亚的21号种子斯托瑟。

冯巩20年后回归电视剧

《生活有点甜》讲述上世纪末纺织工人生活

新华社北京5月25日专电 由冯巩、姜宏波领衔主演的都市生活剧《生活有点甜》,将于27日起登陆央视八套黄金档。该剧是冯巩睽违电视剧20年后的回归之作,讲述了上世纪末我国纺织工人的生活。

导演杨亚洲日前在京介绍,该剧故事发生在上世纪90年代初,国营光华纺织厂细纱车间的副厂长唐喜(冯巩饰)生性纯良,虽然不断被命运捉弄,但无论在哪个岗位都干得风生水起,不仅改善了工厂的工作环境,还以行动影响着身边工

友,让光华纺织厂的工人们切身感受到“生活有点甜”的真谛。

姜宏波饰演的张云在剧中是个好妻子,由于唐喜不谙世事,夫妻经常因为工厂内的琐事闹矛盾,和娘家人关系也十分紧张;为了维护这段感情,张云一边要维护唐喜,一边要调和家里的矛盾,可谓用心良苦。

据介绍,冯巩、姜宏波、白凯南、贾玲等也加盟出演,共同演绎小人物的质朴生活。冯巩上一次电视剧作品是1996年和陶虹主演的《其实男人最辛苦》。

“卷福版”戏剧《哈姆雷特》 登陆中国大银幕

新华社成都5月25日专电 英国国家剧院的“戏剧现场影像放映”项目长久落地成都。首场“卷福版”《哈姆雷特》将于5月底“搬上”成都的大银幕,作品以5个机位同时取景的拍摄制作水平,还原剧场现场表演。

记者了解到,峨影1958电影公园的激光巨幕影院因其巨幕、高清、杜比全景声等放映技术,成为“英国国家剧院现场”活动的专属放映点,以呈现最佳的剧场还原效果。放映活动将以莎士比亚的戏

剧《哈姆雷特》和《皆大欢喜》作为首批作品与观众见面。《奥赛罗》《深夜小狗离奇事件》等经典作品也将陆续登陆大银幕。

戏剧影像放映活动在中国的一系列放映活动由中国国家话剧院与英国国家剧院联合出品。此前已在北京、上海等地放映超过200场,超过6.5万人次跨越时空与戏剧“亲密接触”。运营方负责人李琮洲说:“成都是项目落户西南地区的首个城市,我们对当地的文化氛围和市场十分看重。”

孝廉一体 以孝促廉 舞钢市举办2016年 “中华孝廉文化”书画展

本报讯(记者杨德坤)“自古孝廉是一体,广义的孝道是对国家的忠诚、对社会的责任、对朋友的信义和对人类的挚爱。家庭有了孝爱才能幸福和美,社会有了孝廉才能和谐安康。”5月25日,舞钢市2016年“中华孝廉文化”专题书画展上,讲解员的一番讲解让“孝”与“廉”的辩证关系一目了然。

为弘扬中华优秀传统文化,践行社会主义核心价值观,更好地利用传统孝道文化促进廉政建设,舞钢市纪委、舞钢市委宣传部与舞钢市教育局、舞钢市文化广电局联合在该市文化大楼举办本次“中华孝廉文化”专题书画展。

当天,来自舞钢市各机关、学校及社区的近200名干部群众参观了展览。“‘入则孝 出则悌’,过去让孩子背诵《弟子规》只是停留在很抽象的认知,通过参观才明白在家孝敬父母,在校尊敬师长,延伸到社会中,孝和廉一样都是构成社会和谐的基本条件。”参观完展览,垭口街道鑫源社区的退休教师张来顺深有感触地说。

石龙区中鸿小学 举行六一文艺汇演

本报讯(记者张鸿雨)温暖的阳光,诱人的花香,喜悦的笑脸,5月25日下午,石龙区中鸿小学举行了2016庆六一文艺汇演。

六一儿童节将至,为了活跃校园生活,5月25日下午,石龙区中鸿小学举行了庆六一文艺汇演。文艺汇演在三(4)班精心排练的舞蹈《我爱老师的目光》中拉开帷幕,舞姿优雅大方,美轮美奂,现场的老师和家长掌声热烈。(1)班的姚亿森和(2)班的徐远两位小朋友表演唱的相声,诙谐逗趣、妙趣横生,引得台下观众捧腹大笑。除了舞蹈和相声,同学们还精心编排了健身操、诗歌朗诵、扇子舞、古筝表演等。

石龙区中鸿小学校长李新民说:“今天孩子们总共表演了30个节目,几天来孩子们为了节目演出都下了很大的功夫,自己设计服装,自己化妆,今年的文艺汇演我们把舞台全部交给了孩子们,相信通过这次活动孩子们会有很大的进步。”



蒿俊闵绝杀 鲁能进八强

北京时间5月25日,2016亚冠联赛1/8决赛第二回合继续进行,中国山东鲁能客场挑战悉尼FC。鲁能在上下半场开场2分钟内各丢一球,蒙蒂略一度扳平比分,塔尔德利射失点球并打丢补射空门,蒿俊闵89分钟远射完成绝杀。最终鲁能2:2战平对手,凭借客场进球优势挺进8强。图为比赛瞬间。(新体)

韦斯特布鲁克三双 雷鸣领先勇士夺赛点

新华社华盛顿5月24日电 韦斯特布鲁克24日收获36分、11个篮板和11次助攻,俄克拉何马雷霆主场118:94大胜金州勇士,在西部决赛中以3:1的总比分拿到赛点。这也是卫冕冠军勇士本赛季首次连续两场输球。

本赛季韦斯特布鲁克常规赛18次拿到三双,但季后赛还是第一次有如此杰出表现。韦少还成为自1993年查尔斯·巴克利以来,第一位面对卫冕冠军砍下30分以上同时还得到三双的球员,这也是他个人职业生涯第五次季后赛三双。

“我要做的就是所有人都串联进来,我知道我自己能得分,但我要为队友创造更好的投篮机会,”韦斯特布鲁克赛后说。

此役雷鸣六人得分上双,杜兰特贡献26分和11个篮板,伊巴卡和罗伯森各得17分,亚当斯入账11分,维特纳取下10分。目前最新的ESPN篮球实力指数已将雷鸣赢下西部决赛的概率提升至79%。

汤普森当晚得到全队最高的26分,其中第三节5分钟的时间内为勇士独砍19分,库里20投仅6中,三分球10投2中得到19分,格林7投1中仅得6分和11个篮板,巴恩斯得到11分,伊戈达拉贡献8分。

“对手比我们打得好,我们必须想出一些对策,必须反击,”勇士主帅科尔表示,“好消息是我们将回到主场,我们在主场很厉害,现在我们要把主场捍卫下来。”

首节中,雷鸣曾打了对手一波16:0。第一节最后2分44秒,勇士回敬了一波11:2,以26:30落后进入第二节。第二节雷鸣统治了比赛,半场结束时以72:53领先。第三节汤普森爆发,他在第三节中段5分07秒的时间里为勇士独得19分,其中三分球5投3中,罚球4罚4中,将分差缩小至12分进入第四节。第四节汤普森率先三分球命中,但雷鸣随后打出一波17:6的冲击波,将分差再次扩大到20分(111:91)。最后3分15秒韦斯特布鲁克三分球命中,雷鸣114:91领先,让比赛失去悬念。

两队的第五战将于26日在勇士主场举行。